

ASTON CORPUS SUMMER SCHOOL

Aston University

3rd August 2011

Translation and Web resources

Dr. Patricia Rodríguez-Inés

Department of Translation and Interpreting

Universitat Autònoma de Barcelona

patricia.rodriquez@uab.es

RESOURCES & EXERCISES

(mostly extracted from Rodríguez-Inés, 2008, *Uso de corpus en la formación de traductores inglés-español-inglés*. PhD thesis. Will be published soon at www.aieti.eu)

1

Can you say this in English?

SPA: “A diferencia de otros países de la UE,…”

→

EN: “Differently from other countries in the EU,…”

Enter the expression:

differently from

at

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml> (British National Corpus - **BNC**)

2

TAUS, a huge online translation memory (or parallel corpus)

<http://www.tausdata.org/>

Enter the expression:

climate change

Observe translations of this term into your mother tongue

Check whether there are any terminological variants

Enter the expression:

para más información

Observe possible equivalents in English

3

BUSCOPIO, a search engine which helps to find specialized search engines

<http://buscopio.net/>

Enter the expression:

maritime



NETSPEAK, using the web as a corpus

<http://www.netspeak.org/>

Search for:

- Which word/preposition?
 - o fooling ?
 - o it is fine * me
- What order?
 - o { black and white } > check uses of white and black
 - o { figures and facts }
 - o { acquisitions mergers and }
- Which collocates?
 - o * more information *
 - o intrauterine growth [restriction retardation]
- What spelling?
 - o [fetal foetal]



Google, everybody's best friend

GOOGLE N-GRAMS

<http://ngrams.googlelabs.com/>

Search for:

intrauterine growth restriction, intrauterine growth retardation

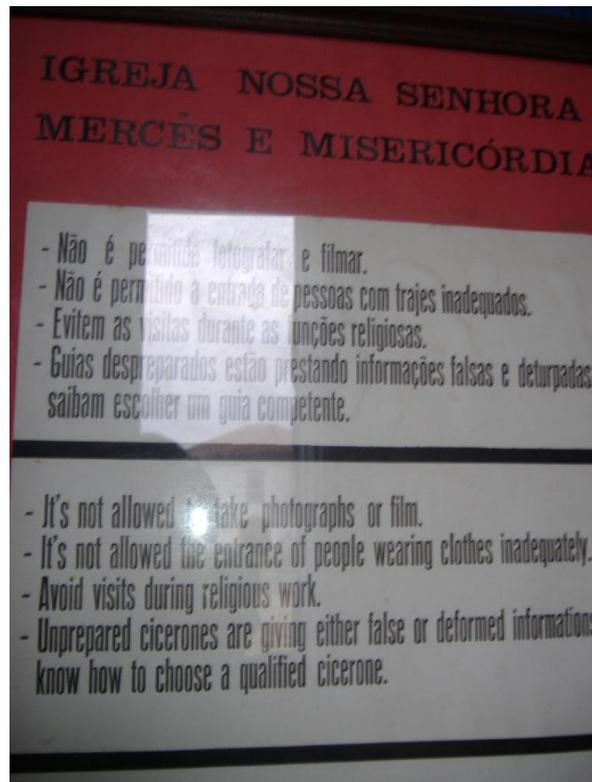
THE GUARDIAN, diving into its past news

<http://www.guardian.co.uk/search>

Right word, wrong context...

Consider the following text found on a notice outside a church in Brazil:

(ENG) “Unprepared cicerones are giving either false or deformed informations, know how to choose a qualified cicerone”



Questions:	Answers:
Focus on the word “cicerone/s”. Does it exist in English? What does it mean? Find out on-line.	
Is “cicerone/s” frequently used? Find out in the BNC at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/ , and in <i>The Guardian</i> at http://www.guardian.co.uk/search	
Suggest a more appropriate translation of the entire source sentence	

AMAZON, not just for shopping

<http://www.amazon.co.uk>

SEARCHING INSIDE BOOKS, ONLINE AND OFFLINE

The fact that a text has been edited and published is usually indicative of a certain level of quality. Most published books can be considered to be reliable texts for consultation when translating, in terms of their contents, style, phraseology, terminology, etc. provided that they coincide with our documentation needs. Here is a way of getting the best out of online books.

Amazon, a well-known online sales portal, offers the possibility to search inside some of the books it sells.

Translating a text to help expats buy a property in Spain

1. Imagine you have been asked to translate an informative text from Spanish into English to help expats buy a property in Spain. You need to know what some terms mean in Spanish and obtain their English equivalents.
2. Enter the URL <http://www.amazon.co.uk> and select the Books section.
3. Enter the phrase *buying property in Spain*.
4. Among the books whose cover shows a Search Inside! Logo, select *Buying a Property in Spain for Dummies*.
5. Search for the term *Plusvalia* to know what it is. Any equivalent in English?
6. Search for the term *comunidad* to know what *comunidad de propietarios* is. Any equivalent in English?

ANTCONC & Technical descriptions of microwaves, wow!

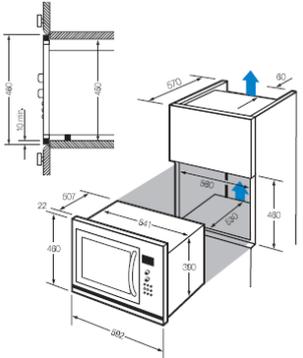
microondas 30 litros con **marco de encastre** integrado



MWB-309A CE X
acero inoxidable
EAN-13: 8413880186443

30 litros Multifunción con Grill. 900 W

- ~ Electrónico Easy-Combi
- ~ Recinto interior en acero inoxidable
- ~ Descongelación, calentamiento y cocinado por tipo de alimento y peso
- ~ Función grill y simultánea grill + microondas
- ~ Función turbo y simultánea turbo + microondas
- ~ Grill abatible 1.500 W
- ~ Función DUPLEX: Calentamiento en dos alturas al mismo tiempo
- ~ Display electrónico de tiempo 90 min.
- ~ Marco de encastre integrado (para mueble de 60 cm)



BLOQUEO SEGURIDAD **INOXIDABLE ANTIHUELLA**

GOOGLE IMAGES

Search for:

"marco de encastre" microondas

ANTCONC

1. Open Antconc / Download Antconc at http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html
2. Select the ESP folder
3. Search for: *marco*
4. What characteristics does it have?

5. Clear All Tools and Files
6. Select the ENG folder
7. Search for ...
8. What is the English translation equivalent of 'marco/kit de encastre'?

ADDITIONAL EXERCISES

IULA, an online multilingual specialized corpus

<http://www.iula.upf.edu/corpus/corpus.htm> (Law, Economy, Environment, Medicine, Computing, Linguistics)

Searching a corpus by lemma and tags

The IULA Institute (*Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF*) owns a multilingual corpus that covers several fields and contains both original and translated texts.

Go to <http://bwananet.iula.upf.edu/index.htm>, follow the instructions below and complete the subsequent exercises.

1. Click on the button "English"
2. Click on the button "Start Query"
3. Choose document language = "Spanish"
4. Are you interested in parallel documents? Yes > "English"
5. Click on the button "Documents selection!"
6. Click on the domain "Computer science"
7. Click on the sub-domain "Computer science"
8. Click on the button "Choose!"
9. Have a look at the details of your selection
10. Click on the button "Simple Concordance"

Try to find translation equivalents for the sentences below, especially the words in red. These sentences have been extracted from the source text "Seroteca".

"El programa deshabilita ... todas las opciones..."	
Enter the lemma "habilitar" as your query unit	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	Enable
	> disable

11. Go back to the "Choose the query" page
12. Click on the button "Standard concordance"

Tips:

- **Unit #1, Unit #2, Unit #3... are consecutive words**
- **POS = Part Of Speech (= grammatical category)**

"...se puede ver **situando el cursor encima del recuadro que indica su **posición**"**

Enter the most complex query you can make. Fill in at least three boxes (one per unit)	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	

IDIOMATIC EXPRESSIONS

Sounding “ natural ” is not only about choosing the right words...	
Complete and translate:	
(SPA) “Les afeitaron <u>de pies a cabeza</u> por razones de higiene”	(ENG) “They were shaved <u>from head to toe</u> for hygiene considerations”
If you are interested in idioms and want to learn their equivalents, see http://www.ccdmd.qc.ca/ri/expressions/	